

# ORNITÓPERA OU



UMA CONFERÊNCIA DOS PÁSSAROS  
\* tradução panlingua de Paulo Cortesão Banaço

# PROLEGÓMENO

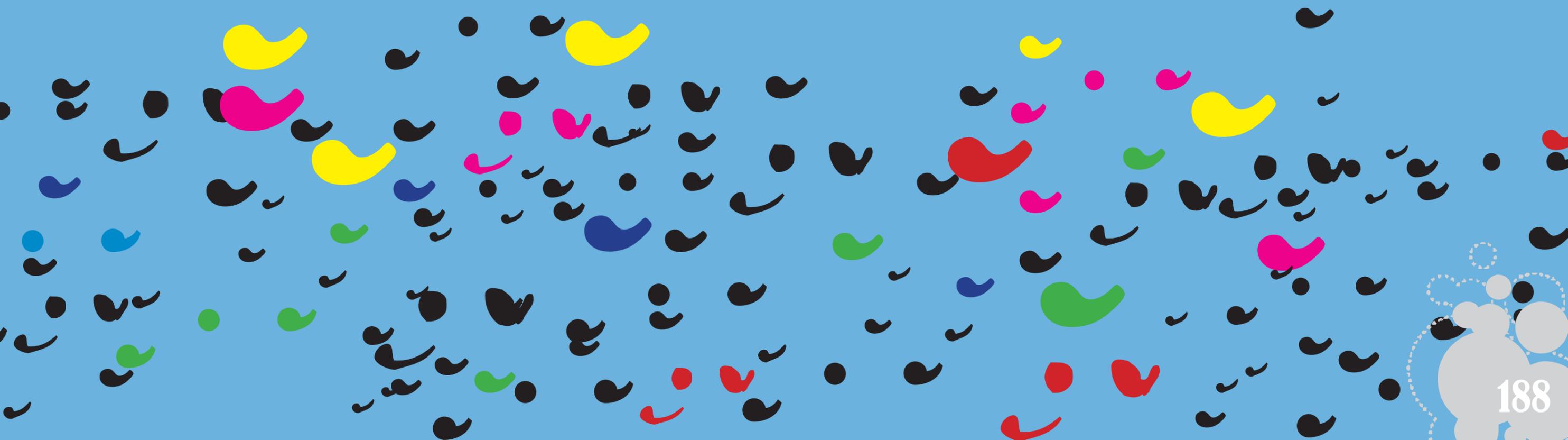


O EVENTO TINHA SIDO DIVULGADO COM CARTAZES, PANFLETOS, EM TODO O LADO, NAS REDES ERA O ASSUNTO MAIS FALADO CHEGARAM AOS MILHARES E DO MUNDO INTEIRO, UNS MAIS TARDE, OUTROS MAIS CEDO, UNS PRIMEIRO, OUTROS DEPOIS, BEM VESTIDOS, ANIMADOS, COLORIDOS, AOS MILHARES E MOTIVADOS

IL EVENTO TUTT'HABÍAN DIVULGATO CUN CARTAZI, VOLANTINI, EN TODO LADO EN LE RETTE IL ASSUNTO PIÙ PARLATO. MILE MILIA, MUNDI, ORBI, VENIERUNT POR LA TARDE, LA MATTINA, LES PREMIERS TOUS LES AUTR', ENGALANADOS, ANIMÉS, COLORITTI, MILE MILIA, MOTIVÉS.

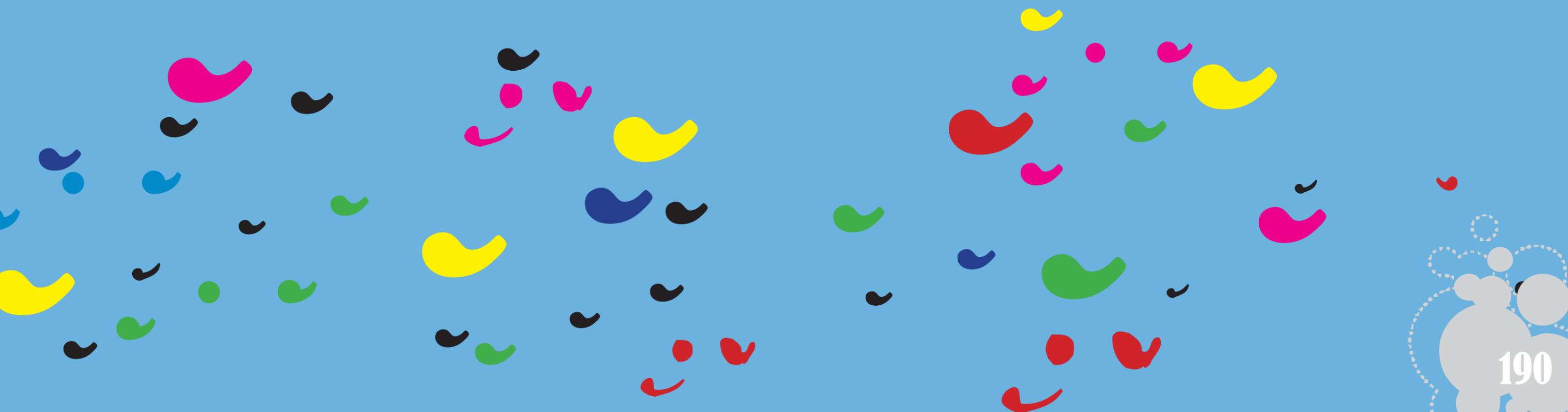
NÃO HAVIA DELEGADOS, COMISSÕES,  
NEM LOBBIES,  
GRUPOS OU REPRESENTAÇÕES,  
A ASSEMBLEIA TINHA SIDO CONVOCADA  
EM FORMA ABERTA, LIVRE E PARTICIPADA,  
PARA TODOS OS QUE SABIAM VOAR

NON ADSTABANT DELEGATOS, COMISSIONES  
AND NO LOBBIES,  
NULLI GRUPPI, NEC NATIONES,  
L'ASAMBLEA REUNIDA, CONVOQUÉE,  
ALL THE DOORS ARE NOW WIDE OPEN, APPELLEZ!  
TOUS LES AILES, VOLATEURS, ET AVIS RARAS,



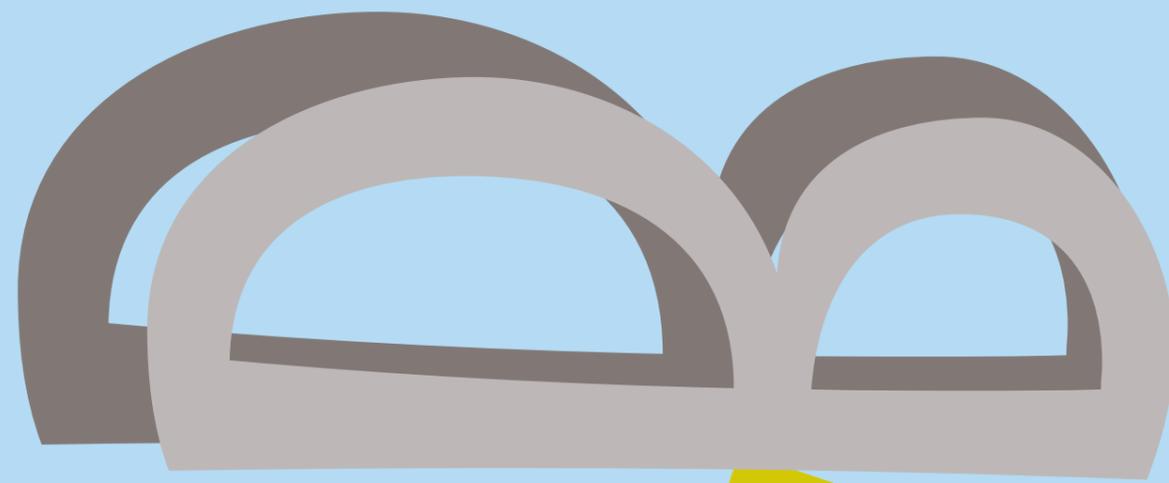
PÁSSAROS, AVES, O QUE QUEIRAM CHAMAR  
(HÁ QUEM FAÇA DISTINÇÃO,  
PARA UNS SIM, PARA OUTROS NÃO,  
VAI-SE A VER E NO FIM SERÁ DE ACORDO  
COM A LÍNGUA EM QUE ESTÃO).  
ASSUMIR QUE TUDO O QUE É PÁSSARO VOA  
PODE ATÉ PARECER UMA IDEIA BOA  
MAS ISSO É UMA OUTRA DISCUSSÃO,

PASSARINHOS, PASSARALHOS E ARARAS  
(IT'S A BIRD, DIS A VOGEL, EZ MADÁR  
É O NOME QUE QUISERMOS ARRANJAR  
ÇA DÉPEND DU DIALECT, LINGUAREJAR.)  
SE TEM ASAS UND ES FLIEGT SO WEIT MAN SIEHT,  
TEM O NOME VOADOR DE PASSARIT'



BEM COMO O PORQUÊ DA DISCRIMINAÇÃO,  
DE OUTROS ANIMAIS E SERES ALADOS:  
INSECTOS E ANJOS NÃO FORAM AVISADOS,  
TALVEZ POR DÚVIDAS EXISTENCIAIS,  
QUE PAIRAM SOBRE AMBOS,  
OS PRIMEIROS MENOS,  
OS SEGUNDOS MAIS,  
OU MELHOR, POR ENQUANTO...

SE É AVE OU OUTRA COISA THAT WE NAME,  
DISKUSSION, DOCH EINE AND'RE, NOT THE SAME.  
GIBT'S JA KEIN DISKRIMINIER'N AOS VOLARUDOS  
PLEASE NO INSECTS, NEM ANJINHOS, NEM PAPUDOS,  
'CAUSE THE INSECTS DO HAVE WINGS  
AND THAT'S COMPLEX,  
BUT THE ANGELS FEHLT NOCH WAS  
AND THOSE ARE FACTS.  
FUERA, FUERA, ASÍ QUE FUERA,  
MUY ASINHA, CON LA MOSCA,  
GAFANHOTO, JOANINHA.



TUDO A POSTOS  
NA CONFERÊNCIA DOS PÁSSAROS:  
FICA CLARO QUE  
NÃO É PARA TODA A GENTE,  
PARTICIPA TÃO SÓ  
QUEM TEM BICO E PENAS,  
UMA AGENDA BREVE E  
DE UM ASSUNTO APENAS:  
O ESTADO DO MUNDO,  
ASSUNTO GRAVE,

I TUTTI PRONTI,  
AVIARIA CONFERENTIA:  
EINEM DOCH ZUTRITT  
VERBOTEN,  
KEEP AWAY,

SÓ P'RA PENA, BICO, PATA, PLUMA,  
HEY! TAGESORDNUNG,  
C'EST TOUT SIMPLES NESTA AGÊNCIA:  
FIM DO MUNDO,  
END' DER WELT,  
LA FIN DU MONDE.

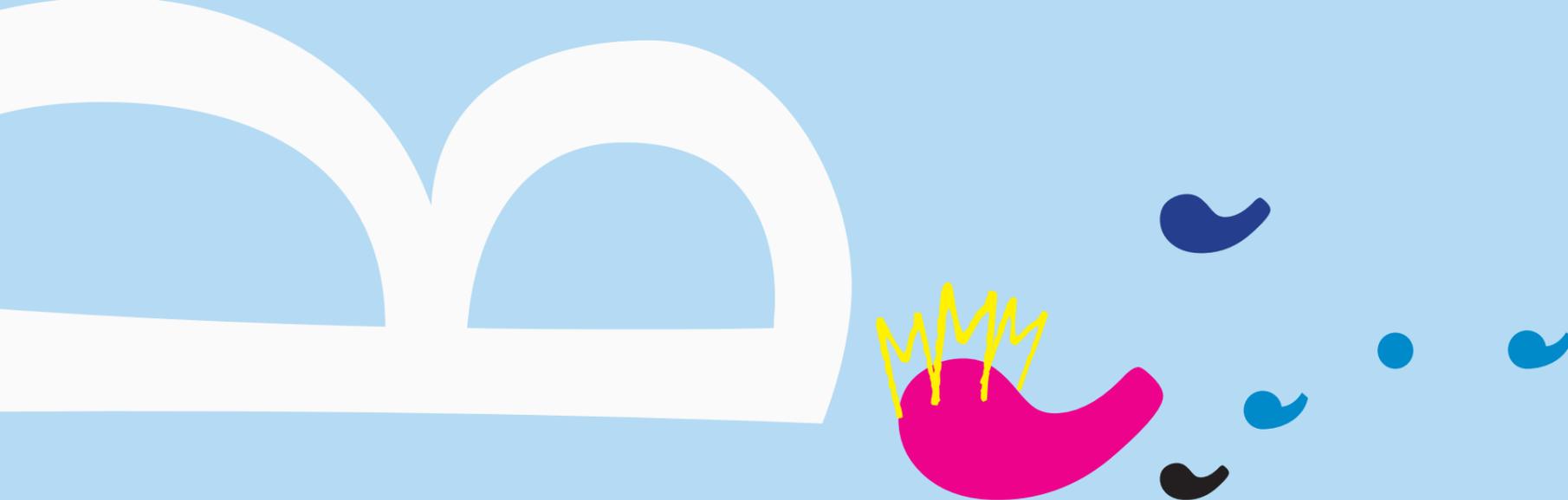
# URGENTE

GUERRA, LUTAS E DISPUTAS, QUESTÕES VÁRIAS SOBRE TERRA, AR E ÁGUAS, PRIORITÁRIAS, OS HUMANOS NÃO TINHAM SIDO CONVIDADOS, ESTAVA MAIS E MUITO MAIS QUE DEMONSTRADO AO LONGO DE MUITOS ANOS DE MAUS MODOS QUE ERAM OS GRANDES CULPADOS PELO ESTADO A QUE TINHA CHEGADO A CASA DE TODOS



# KRIEGE

GUERRAS, VOJNY, BELLA, HÁBORÚK  
KAJ LA TERO, AKV', AERO, KAJ KAŮČŮK.  
NULLUS HOMO, PAS PERSONNE INVITATA  
QUIA HOMO EST PERSONA, QUAE NON GRATA,  
JAHRESTAUSEND, IMMER BRAUSEND, RASEREI,  
FURY, FAST, BOOM AND BLAST,  
VEM E VAI, ICE IS MELTING,  
TOUT UNE RAGE SANS ARRÊT  
E O FUMO A SAIR DA CHAMINÉ  
JÁ DESTROEM OS HUMANOS, COM MAUS MODOS,  
LA MI CASA, QU'ES TU CASA, QU'ES DE TODOS



O DEBATE, SEM MAIS LONGAS NEM DEMORAS,  
VAI COMEÇAR ALTISSONANTE, A TEMPO E HORAS  
SERÁ TEMPO DE DISCURSOS INFLAMADOS  
COM RETÓRICA E CANTOS AFINADOS,  
SEGUIREMOS O QUE FICOU DITO EM ACTA,  
REGISTADA PELO POETA A HISTÓRIA EXACTA:

SERIA PRECISO ENCONTRAR UM REI  
ALGUÉM QUE MANDASSE, QUE DITASSE A LEI

CONLOQUEBANT OMNES AVES SINE MORA  
PREPARANDO EL DISCURSO HAST' AHORA  
HORO CERTA POR PAROLI, CON GRAN STILO  
ORATORIA ET RETHORIA,

MUITO TRILO

SÃO TRINADOS PIPIADOS, CASA CHEIA,  
CANENT OMNES, SING UND SANG UND MELOPEIA.  
SEDE TAMEN TUNC VACANTE SINE REGE  
UBI POSSINT PARVAE AVES SINE LEGE?

# POOPODIXITRECIT #1

“EU SEI DE UM REI QUE ESTÁ LIVRE”,  
DISSE A POUPA “QUEM QUISER VENHA COMIGO!,  
ALLEZ! OUPA!”

E ASSIM SE FEZ O BANDO AO CAMINHO  
E´O SOM DO BATER D´ASAS, O BURBURINHO,  
CRESCEU, CRESCEU ATÉ SER MURMURAÇÃO  
AOS MILHARES CRUZANDO OS ARES,  
EM FORMAÇÃO

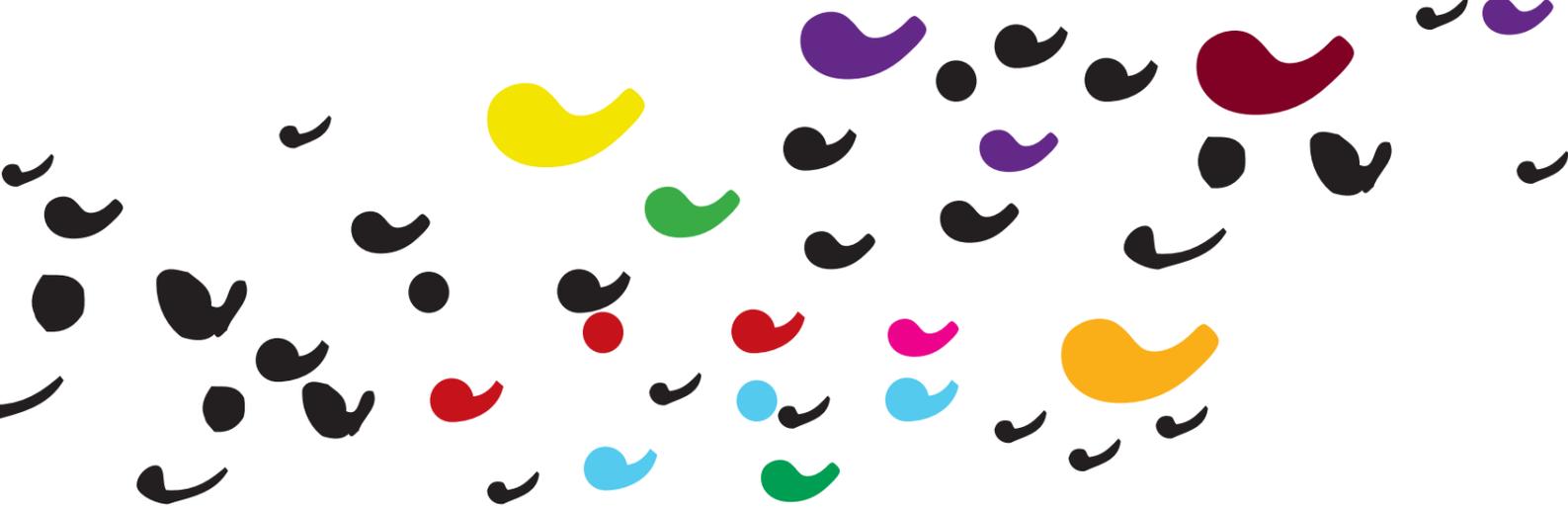
„SOU A POUPA, WIEDEHOPE, ICH KENN‘,  
ICH FIND‘, EINEN KÖNIG FÜR UNS ALLE,

ALLEZ, VINDE!“

E LAS ALAS, TODAS TODAS, YA VOLANDO  
LÁ SEGUIRAM SÓ A POUPA E O SEU MANDO.

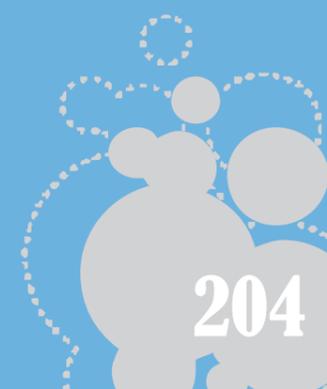
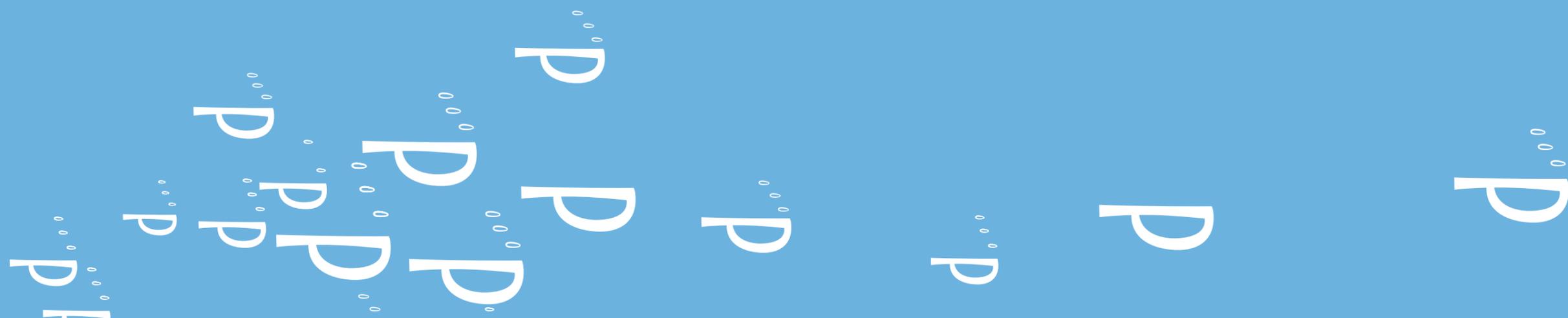
SICUT UNDA, WIE DIE WELLE, BURBURINHO  
AVANÇANDO TRA LA CÍEL’ NO SEU CAMINHO.





AOS MILHARES CRUZANDO OS ARES,  
EM FORMAÇÃO  
UMA MARCHA NUNCA VISTA POR NINGUÉM,  
RASGOU CÉUS,  
CRUZOU OS MARES E MAIS ALÉM

MILLE MILIA VOLITABANT  
EM ESQUADRÃO  
ÜBER WOLKEN VOGA UM V,  
VOANDO VÃO.



# POOPODIXITRECIT #2

DISSE A POUPA:

“PERCORREMOS UMA PARTE,  
FOI DIFÍCIL MAS COM MUITO ENGENHO E ARTE  
CONSEGUIMOS CHEGAR ATÉ AQUI, EU SEI  
MAS AINDA FALTA PRA CHEGAR AO REI,  
MUITOS DOS QUE PARTIRAM  
JÁ NÃO ESTÃO  
E MAIS OUTROS HAVERÁ QUE NÃO TERÃO  
ASAS PARA ATRAVESSAR O QUE AÍ VEM:

“  
NORTE E SUL ET UNA PARS OCCIDENTALIS  
NI TRAFUGIS JAM AURORA BOREALIS  
SCHWER DIE WEGE, ABER SCHWERER DOCH DER FLUG  
THERE'S NO KING FOR US, NI REY,  
NEM ROQUE NEM DUQUE.  
REQUIEM AETERNAM HABET ALIQU'AVE  
KIU DE KOMENCE FLUGIS TÃO SUAVE  
AVES HOUVE QUE NÃO VOLTAM,  
QUAM MYSTERIUM,  
AUS DEM LAND DER TOTEN VÖGEL,  
AVISTERIUM.

SETE VALES ,  
SETE PROVAS QUE SÓ QUEM  
TEM CORAÇÃO GRANDE CONSEGUE PASSAR.  
ALLEZ! OUPA!  
DISSE A POUPA,  
“AVANÇAR!”

SETE, SIETE, SEVEN,  
SIEBEN, SEPT MERS  
PERFLUGAMUS CUNCTI TUTTI UND NOCH MEHR.  
CORDA AVIUM TÃO PEQUENOS, PARVI CUORI  
CHI AVRÀ GRAN CUORE INTER VOLATORI  
PER PASSARE ALLE PROBEN,  
DIE SO SCHWER?  
ITE, VAYAN,  
GEHT VORAN,  
UPA, UPA“  
DISSE AN DER SPITZE  
LIDERANTE A POUPA.

# POPODIXITRECIT #3

E CHEGADOS AO FINAL DA TRAVESSIA TRINTA PÁSSAROS CANSADOS, É O QUE HAVIA ENTÃO A POUPA FALOU MAIS UMA VEZ:

“BRAVO, COMPANHEIROS, AGORA, TALVEZ, POSSAMOS FINALMENTE CHEGAR AO REI, CHAMA-SE SIMURGH, E PELO QUE SEI,

“TRINTA PÁSSAROS”  
TAMBÉM SOA ASSIM,

DREISSIG, TRINTE, THIRTY,  
DEZ VEZ' TRÊS SÃO TRINTA,

ALL THE BIRDS THAT OVERLIVED DO VENTO A FINTA,  
GANZ ERSCHÖPFT ERHOB ALSDANN DER WIEDERHOPF  
“AN DIE STANCHI, FIACHI PTÁKY SEINEN KOPF:  
LE VOILÀ, LE ROI, L'ÉTAT, QU'ON Y CHERCHAIT,  
CRISTA, C'ROA, KRON' UND SCHWEIF, DE PATA E PÉ,  
SCRIBITE HUNC NOMEN: Ó, PI, RÓ KE SIGMA  
NÃO SERÁ P'RA NÓS TÃO COMPLICADO ENIGMA,  
ALLE SPRACHEN KENNEN WIR, DIE ALTEN, NEUEN

ALL WE SPEAK, MAL SCHNELL,  
MAL RUHIG, MAL SPAKOJN'.

EIS O REI, O NOME SEU DIREI ASSIM

“SĀNSHÍ ZHĪ NIAO” ENUNCIA O MANDARIM.

JEN LA REĜO, KIES NOMO MI DIRANTO  
“TRIDEK BIRDOJ” DIZ, EM PAZ, O BOM ESPERANTO

E É BEM POSSÍVEL QUE, AO CHEGAR AO FIM,  
AFINAL SEJAMOS TRINTA, MAS SÓ UM.  
SE ASSIM FOR, CADA UM É TODO,  
E NENHUM.

ALLEZ! OUPA!”  
DISSE A POUPA,  
“É SUBIR!  
NO CIMO DO MONTE VAMOS DESCOBRIR!”

EIS O REI, O NOME SEU DIREI DE VEZ  
“TRINTA AVES”

DIZ QUEM FALA PORTUGUÊS.

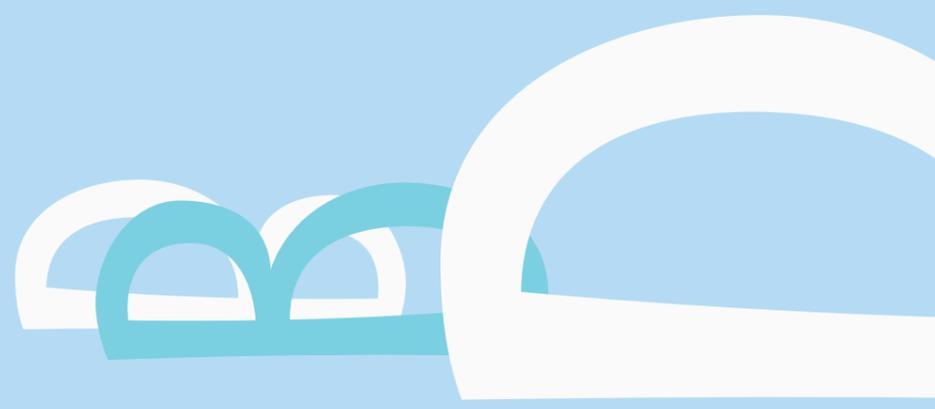
GUTE WEHR, GUTE WAFFE, FESTE BURG,  
O SEU NOME ORIGINAL É REI SIMURGH.  
THIRTY BIRDS,

BUT WHO STILL COUNTS THE BIRDS TO COME?

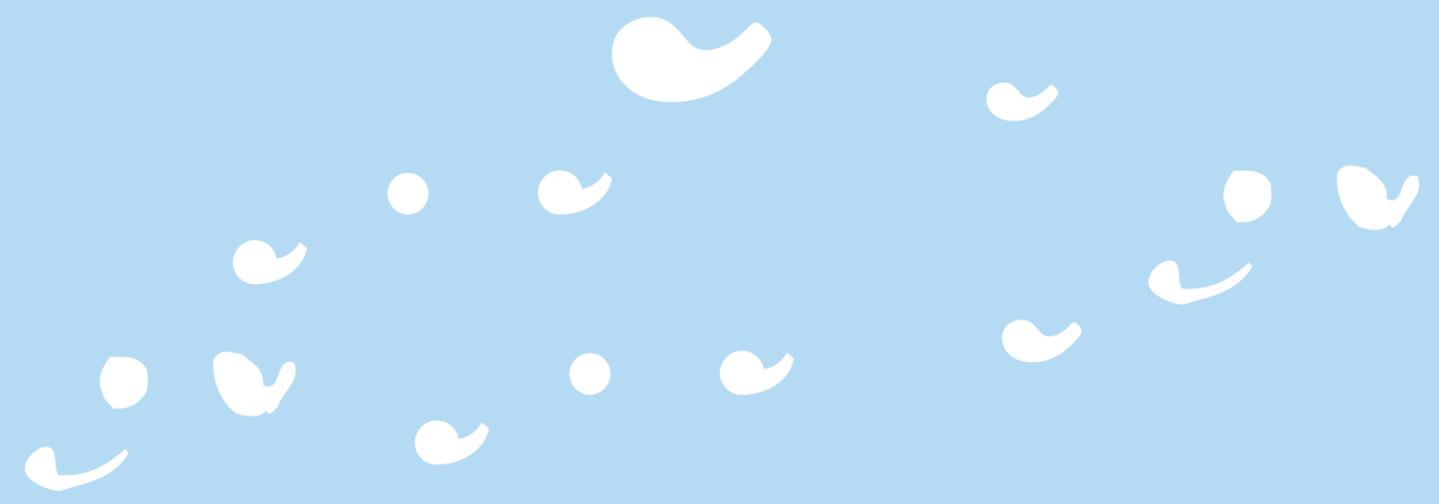
EL L' TRIDEKO FINA ESTAS ETA GAM'  
UNU NURA RESTOS SOLA SEN KUMPAN'  
SÓLO, EINSAM, LONELY, EVA SIN ADÁN  
TRINTA FOMOS QUE VOÁMOS, SOMOS UM  
UM É TODOS, NADA, E NÃO É NENHUM.



AUF UND RAUS, UP AND GO, ALTA CRISTA,  
NA MONTANHA ALTA HÁ DE ESTAR A PISTA  
ITE, VAYAN, GEHT VORAN,  
UPA, UPA“  
DISSE AN DER SPITZE LIDERANTE A POUPA.



# ΕΠÍΛΟΓΟ



E ASSIM FOI...